

# Caminando en la didáctica de la lengua rifeña

Jahfar Hassan Yahia

Responsable del seminario Permanente de Lengua y Cultura Tamazight

## Presentación

"*Caminando en la didáctica de la lengua rifeña*" no pretende ser un manual específico de gramática rifeña; sobre la materia hay elaborados bastantes y muy buenos trabajos. Su concepción es otra. Es la de convertirse en una fuente de recursos didácticos en fichas, con el fin de hacer más fácil y asimilable la comprensión y el aprendizaje de la lengua tamazight. Se pretende de igual modo con ello suscitar la generación de ideas prácticas en el ámbito de la didáctica activa donde el aula y el trabajo de campo se instrumentalizan mutuamente para una mayor optimización de la función enseñanza / aprendizaje.

Aunque esto no implica, evidentemente, que se obvie o ignore la gramática, ya que en la mayoría de los casos es imprescindible recurrir a la misma para ilustrar, lo más aproximadamente posible, las acepciones, matices y sentidos semánticos, morfológicos y de sintaxis que expresan y manifiestan tanto la estructura de la oración así como sus elementos. El planteamiento, en síntesis, que nos rige en el presente trabajo es que el aprendizaje del idioma, en el aula, prime sobre el conocimiento de la gramática y en caso de necesidad instrumentalizar ésta última sólo para facilitar el aprendizaje de la lengua.

El muestrario de fichas expuesto en este trabajo forma parte de un conjunto muchísimo mayor que viene elaborándose continuamente y sometiéndose al criterio y observaciones de los participantes del Seminario Permanente de Lengua y Cultura Tamazight.

La propuesta que aparece en la presente con el título *Claves de interés para la investigación del contexto amazigh* fue elaborada a principios de 1996. Por aquel entonces apenas disponíamos en la ciudad de referencias bibliográficas que nos pudieran enriquecer más en el desarrollo de las ideas expuestas en la citada propuesta. No obstante, la misma sigue vigente sin que hasta la fecha, por motivos sociopolíticos, se hayan logrado gran parte de los fines y objetivos en ella recogidos.

## Introducción

El presente trabajo, “*Claves de interés para la Investigación del contexto amazigh*”, tiene como objetivo aportar ideas generadoras a un seminario que se presume apasionante, ya que nos pone ante un campo de investigación muy amplio, y tratar una lengua que posee una riqueza lingüística y cultural antiquísima.

La finalidad de este trabajo es el estudio intensivo de la lengua y cultura tamazight en sesiones planificadas, usando fuentes autorizadas de información. Pretende, también en sus planteamientos, el aprendizaje activo pues los participantes en el seminario no acuden, expresamente, para recibir información elaborada, sino que investigan. Numéricamente, el seminario debería oscilar entre cinco y 12 miembros por monitor.

Por los argumentos expuestos sería conveniente que los participantes a admitir en el seminario reuniesen ciertas aptitudes e inquietudes por la cultura y lengua tamazight, porque se trata de una experiencia piloto y en segundo lugar porque el seminario lo caracterizan la actividad, la participación, la elaboración de documentos y conclusiones y la aceptación de estas por los componentes. Es por ello pues por lo que se ha de exigir de los participantes el mayor interés y el máximo de aportación a este seminario.

El presente trabajo abarca los siguientes espacios de investigación:

1. Trabajo de gabinete: Que consiste en recopilar el máximo número posible de fuentes de información y someterlas a estudio y análisis para posteriormente obtener las conclusiones oportunas.
2. Trabajo de campo: nos permite el contacto directo con el medio amazigh así como la obtención de información de primera mano.
3. Taller de lengua: tiene como objetivo principal, tal como se expone, recuperar del desuso un amplísimo vocabulario beréber, que cada vez se ve más desplazado. Así mismo enriquecer el fichero lingüístico con las aportaciones de estas sesiones con las mujeres adultas, ya que se puede afirmar que la mujer beréber es una de las razones principales de la vitalidad de la lengua tamazight.
4. Distribución de la información obtenida, analizada y clasificada: consiste primordialmente en; diseñar programas, material didáctico oportuno, perfeccionar métodos docentes específicos para la enseñanza de la lengua tamazight y contribuir a la optimización del aprendizaje de los participantes que se integren en los sucesivos cursos. Indudablemente, para esta primera etapa, se ha de concebir el seminario como una experiencia piloto donde la actividad investigadora ha de tomar un carácter predominante. La investigación científica del contexto amazigh es un trabajo de equipo (participantes, monitores) que precisa de actividad y participación. Es esencial en el seminario la colaboración científica monitor-participante. Correspondiendo al monitor, además de la dirección adecuada del proyecto de investigación, aportar con eficacia y eficiencia sus conocimientos de la lengua y cultura tamazight así como su experiencia en la localización y búsqueda de la información relativa al espacio que nos ocupa.

## Enseñanza–aprendizaje de la lengua tamazight

En cuanto a la enseñanza–aprendizaje de la lengua tamazight hay que destacar que toda lengua precisa para su enseñanza–aprendizaje partir de la oralidad para después pasar a la escritura para, finalmente, cuando el participante haya alcanzado plenamente el periodo de las operaciones concretas, iniciar unas líneas gramaticales muy elementales y relacionarlas con la oralidad. Esta es la secuenciación que muchos entendidos sugieren para la enseñanza–aprendizaje de una lengua, especialmente, con las características del tamazight.

Para unos participantes con escasos conocimientos de esta lengua o poca soltura oral de la misma, habría que ofrecerles un método que les permitiera la adquisición gradual y efectiva de la lengua tamazight.

El aprendizaje del tamazight sin una base suficiente de conocimientos de la misma lengua, no puede llevar a unos resultados aceptables, por lo que es preciso adoptar un procedimiento en el que el aprendizaje *oral* de la lengua tamazight ocupara un espacio imprescindible.

Esta conclusión nos exige contar con una guía para la enseñanza oral del tamazight. Afortunadamente, disponemos en la ciudad de un material, que en su día fue elaborado y adaptado para el Plan Piloto de Formación Integral Ciudadana de Melilla, que fue diseñado, con la colaboración de los monitores de este plan de formación, para la enseñanza oral del castellano y pensado para los grupos con escasos conocimientos de este idioma.

Este método de oralidad aunque esté diseñado para la enseñanza oral del castellano, eso no impide que sus contenidos y su metodología puedan ser, cómodamente, adaptados por los monitores del seminario a la lengua tamazight, ya que las técnicas didácticas aplicadas y las estructuras gramaticales contenidas en esta guía de oralidad son ajustables a cualquier otra lengua.

Este método se basa, principalmente, en las preguntas. Esto implica que el participante tiene que comprender la pregunta (*recepción*) y formular la respuesta (*oralidad*). Se da más importancia a las estructuras que a las palabras sueltas. La ventaja consiste en que la estructura es un instrumento lingüístico con mucha más capacidad de generación de lenguaje.

Los ejemplos prácticos son la herramienta a la que hay que recurrir para una mejor y más rápida asimilación de la lengua. Es mejor encontrar estructuras básicas a partir de ejemplos, que partir de explicaciones gramaticales, es decir, se ha de hacer más práctica que teoría, ya que las reglas gramaticales se deducen a partir de los ejemplos.

Es evidente, pues, que el método oral inyecta dinamicidad en el aula ya que se introduce la práctica del habla inmediatamente. Así mismo, este sistema ofrece al monitor la posibilidad de controlar de forma continuada los progresos de los participantes.

Se ha de destacar, en primer lugar, que este manual (Meloral) es un libro de enseñanza–aprendizaje que sirve al monitor ideas y recursos parciales para su trabajo en el aula, y además un esquema válido y experimentado para la enseñanza oral de un idioma.

El manual pretende ser una guía abierta, es decir flexible a cambios introducidos por el monitor, según las necesidades de la clase diaria.

El manual contiene 31 lecciones, cada lección contiene la introducción de una estructura gramatical. La secuencia de las lecciones sigue el orden lógico de un esquema de enseñanza-aprendizaje de idiomas, muy experimentado. El grado de dificultad, tanto como la densidad en cada lección varía bastante, de manera que existen lecciones mas y menos difíciles.

Las lecciones carecen de una programación temporal, para que el monitor tenga la libertad de programar su procedimiento según los progresos de los participantes.

Este método de oralidad del que se ha hecho la anterior descripción lleva como título (Meloral) y la autora de este trabajo fue la empresa *ProEmpleo* con sede en Madrid. La publicación de esta guía corrió a cargo del Ministerio de Educación y Ciencias y el Excmo. Ayuntamiento de Melilla.

No cabe duda de que es bastante acertada la opinión de iniciar la enseñanza-aprendizaje de la lengua tamazight partiendo de la oralidad, por tratarse de un método que favorece y facilita, con mayor inmediatez, la generación de lenguaje.

Pero esta opinión, no nos impide tratar, paralelamente a la oralidad, la enseñanza-aprendizaje de la escritura y gramática tamazight. Aunque esto último revista algunas dificultades técnicas ligadas esencialmente a que la lengua tamazight es de tradición oral y que su paso por la escritura continúa en fase de investigación sin que hasta la fecha se haya concluido y consensuado por los investigadores de esta lengua un sistema gráfico de representación definitivo.

Se barajan tres grafías: El tfinagh, los caracteres latinos y los caracteres árabes. En lo que atañe a esto último hay, claro está, muchos puntos de vista. Están los que prefieren escribir en árabe, dado que los imazighen pertenecen a una cultura, intrínsecamente ligada a la lengua árabe, y otros que prefieren volver a las fuentes y rehabilitar la escritura tfinagh. En cambio hay gente que dice: Si queremos acceder al siglo XX, es decir, al siglo de la comunicación, debemos utilizar los caracteres latinos.

De todas formas hay que escribir la lengua tamazight, porque de esto depende su supervivencia y su porvenir, no importa la forma gráfica adoptada, siempre y cuando encaje técnica y eficazmente con las singularidades fonéticas de la lengua tamazight y sus características lingüísticas.

Es importante resaltar, que para pasar a la enseñanza de la lengua tamazight se debe de tener en consideración los libros y manuales realizados, cuando se vayan a tratar los aspectos puramente gramaticales. En este sentido creo conveniente recurrir para la enseñanza-aprendizaje e investigación de la lengua tamazight a los manuales autorizados. La razón es sencilla, difícilmente podemos comenzar a investigar desde la nada. Cuando existe una documentación escrita sobre un tema, debemos recurrir a ella, basándonos en el prestigio de las personas que elaboraron la información.

Podemos, perfectamente, basarnos para nuestro trabajo en la obra del franciscano Pedro Sarrionandía, *Gramática de la lengua rifeña*, que podemos ver como la obra capital y fundamental de la lingüística colonial española y que coloca a su autor a la cabe-

za de los berberistas españoles. Este fue el primero que reveló la existencia de un dialecto especial rifeño enclavado como islote lingüístico. En su utilísima *Gramática* reunió copiosas observaciones sobre la fonética, los accidentes del nombre y del verbo, los artículos y la sintaxis. *Gramática* fue editada en Tánger en 1905 reeditándose en 1925, y sirve aún de guía a cuantos tratan de llegar al conocimiento de esta lengua.

Además de la obra anterior, sería de mucho interés recurrir a otras para, mediante el contraste y el cotejo, acercarnos más a la objetividad investigadora. Otros manuales que nos serían de muchísima utilidad son la obra de Peregrin, *Rudimentos de bereber-rifeño*, editado en Tetuán en 1944 y el *Diccionario árabe-tamazight*, de Mohamed Chafik, editado en Rabat en 1987.

Como indicaba en un principio, la investigación activa y unos participantes con inquietudes por la lengua y cultura tamazight son los dos mejores ingredientes capaces de garantizarnos la consecución de los objetivos que con este seminario se pretenden alcanzar.

*Claves de interés para la investigación del contexto amazigh* se ha de entender como una fórmula viable y operativa para adentrarse en la investigación de una lengua y una cultura tradicionalmente oral, que precisa ser rescatada. Este trabajo ofrece las ideas generadoras suficientes así como las claves que pueden lograr el éxito de este seminario.

La codificación metodológica de la lengua tamazight no se inicia hasta no hace más de un siglo aproximadamente. Por la ausencia normativa de esta lengua sus hablantes jamás procedieron a su enseñanza y desarrollo. No obstante siempre la han aprendido por audición y la hablan *instintivamente* con absoluta naturalidad.

Se ha de resaltar la remota antigüedad de sus inicios (Prehistoria), así como su extendido espacio geográfico: Desde el Atlántico hasta las fronteras occidentales de Egipto y desde el Mediterráneo hasta Senegal, Malí, Níger y Chad. Y apreciando estos tres factores juntos (Ausencia normativa, remota antigüedad y extensión geográfica) observaremos que la lengua tamazight se ha ramificado en distintas variantes regionales, variando unas de otras: en acento y musicalidad, en cambios fonéticos y en la sustitución de vocablos por otros en los usos metonímicos y sarcásticos.

Por las características peculiares del contexto que nos ocupa, la investigación no puede circunscribirse ni realizarse exclusivamente en un gabinete o en una biblioteca. Se requiere, necesariamente, acudir para ello al espacio concreto y más amplio para esta labor. Hemos de sumergirnos en la cultura que vamos a estudiar, para tratar de comprenderla desde dentro.

De allí que las técnicas a emplear para una mejor optimización de la objetividad investigadora van desde la confección de mapas, notas de campo, genealogías, biografías, encuestas y cuestionarios a la fotografía y la grabación sonora y audiovisual...

El trabajo de campo ha de ser la principal fuente de recursos en el proceso de investigación. Acudir al medio geográfico propio del tamazight y los imazighen implica poder descubrir con más acierto los elementos y condicionantes que han influido sobre el hombre amazigh y sobre la configuración de su lengua. Cabe destacar que el trabajo de campo y sus aportaciones nos permitirán hacer un estudio, más enriquecedor, sobre la documentación escrita, al contar con elementos que nos facilitan el contraste y la constatación.

Lo idóneo para abordar una empresa de estas dimensiones sería la creación de un Centro de Estudios Tamazight o por lo menos ir sentando las bases para su futura constitución. En ambos casos las funciones a desempeñar por el equipo de trabajo son, en líneas generales: recoger información, investigar y difundir la información.

Aunque a Continuación se exponen algunas ideas y sugerencias relativas a como planificar la labor investigadora del contexto amazigh, el diseño concluyente del mismo es tarea del equipo de trabajo que vaya a constituirse.

### **Recoger información**

- Toda la que se obtenga mediante el trabajo de campo.
- Documentos procedentes de: Reuniones, conferencias, seminarios, congresos, simposios, entrevistas, etc.
- Documentación publicada: Libros, revistas, publicaciones periódicas, tesinas, tesis, estadísticas datos, informes, filmes, cintas magnetofónicas, discos, videos documentales, fotografías, imágenes, diapositivas, microfilms, folletos, guías, etc.....

Como elementos básicos de la investigación documental se considerarían:

- Las fuentes bibliográficas.
- Las fuentes historiográficas.
- Las biografías.
- Los diccionarios lingüísticos y toponímicos.
- Mapas topográficos.

Para poder realizar el almacenamiento de la documentación su análisis y posterior clasificación, el centro de documentación debe estar dotado de espacios suficientes y medios técnicos adecuados que garanticen su dinamización.

El centro de documentación comprendería: Una biblioteca, una sala de lectura y documentación, con terminal de ordenador, un local polivalente donde puedan realizarse trabajos de grupos así como para proyección y/o audición, y un pequeño taller de reprografía.

### **Confeccionar relaciones de**

- Instituciones que se dedican a esta investigación.
- Asociaciones que se interesan por el fomento y desarrollo de la cultura tamazight.
- Estudiosos de la materia.
- Publicaciones periódicas.
- Otras instituciones que se dedican a investigar lenguas de similares o parecidas circunstancias y/o características que la lengua tamazight.
- Etc.

El fondo documental adquirido será en el proceso de investigación y exploración un elemento asesor y un instrumento orientativo en el trabajo de campo.

## Trabajo de campo

- Recoger mediante fotografía y vídeo el escenario y las escenas de la actividad laboral de los artesanos, ganaderos, agricultores, etc.
  - Grabar los procesos de realización de estos oficios que vienen desempeñándose sin apenas alteración desde hace siglos.
  - Registrar el vocabulario, los términos, la fonología, el léxico y las expresiones tanto corporales como verbales, de uso y práctica en estas artes y oficios.
  - Fotografiar cada uno de los instrumentos y herramientas de uso en estas labores y realizar el registro sonoro de sus respectivos nombres y usos.
  - Fotografiar y/o grabar las viviendas rústicas (exterior e interior) construidas con los elementos y métodos ancestrales.
  - Rescatar y recopilar desde dentro del medio cultural amazigh y de la memoria de los mas mayores, especialmente las mujeres: La poesía tamazight antigua, el refranero, las adivinanzas y chistes, los cuentos y fábulas, las expresiones sarcásticas, burlescas y metonímicas del lenguaje por su valor descriptivo y lingüístico, y la versión que tienen sobre la historia reciente de la que han sido testigos.
  - Contactar con los músicos tradicionales (*imediyazen*) y obtener de ellos la mayor cantidad posible de información y conocimiento sobre la música, poesía y prosa tamazight.
  - Localizar y/o situar con la ayuda de mapas topográficos la toponimia de la zona, estudiar su origen etimológico y los aspectos históricos que pudieran estar relacionados.
  - Localizar y/o situar sobre mapas topográficos lo siguiente:
    - Los itinerarios comerciales, militares, culturales... de la antigüedad.
    - Centros urbanos célebres desde la antigüedad.
    - Mezquitas de interés histórico cultural.
    - Zonas habitadas históricamente por los Churafá.
    - Moravitos, cofradías sufíes, cementerios, zocos...
  - Registrar los nombres de: Plantas, animales, pájaros, peces, insectos, accidentes geográficos, enfermedades y sus síntomas...
  - Hacer del cuaderno de notas la memoria que registra todo cuanto vemos, oímos, pensamos o imaginamos antes, durante y después de realizar cualquier exploración. El cuaderno de notas es la chispa que alimentará nuestra imaginación y creatividad es, pues, nuestro mejor aliado.
  - Es de interés grabar en vídeo algunos informativos de la TV marroquí y argelina en tamazight así como los informativos y demás programas de sus respectivas emisoras de radio.
- Almacenar, analizar y clasificar la información recibida, además de permitirnos realizar las correspondientes consultas inmediatas y directas, nos va a permitir explotar con mayor y mejor rentabilidad sus contenidos en los trabajos de grupo y en el taller de lengua. La información adquirida nos será de utilidad tanto para la investigación, lingüística como para la histórico cultural.

## Taller de lengua

- Iniciar la investigación lingüística con la vertiente del tamazight propia de la zona de Melilla y su entorno más inmediato.
- Crear un grupo de trabajo para el taller de lengua integrando en el mismo, como elemento base y fundamental, a mujeres adultas representativas de cada una de las tribus (Kábilas) que componen la provincia inmediata a Melilla.
- El objeto de estas sesiones es el registro sonoro del vocabulario amazigh así como sus aplicaciones y fonología. De igual modo se pretende rescatar el vocabulario y el lenguaje en desuso en las ciudades.
- De entre las técnicas a destacar para la consecución de estos objetivos citaremos la técnica de la imagen palabra generadora consistente en motivar y estimular a las participantes mediante la proyección o exposición de imágenes con el objeto de provocar la reaparición del vocabulario y el lenguaje contenido en la memoria. Una imagen de la vida rural y sus labores sería lo bastante sugerente para suscitar la nostalgia y la memoria de las adultas.
- Los recursos técnicos adecuados, el espacio suficiente y la metodología, previamente estudiada, contribuirán eficazmente en la dinamización de las sesiones en grupo. La grabación sonora del desarrollo y tratamiento de la lengua en su respectivo taller supone parte importante en el trabajo, tanto por motivos técnicos como documentales.
- Es importante disponer de los medios adecuados para hacer de las grabaciones magnetofónicas, de las sesiones, un recurso de óptima calidad en sonido. El contenido de las grabaciones y la secuenciación temática del mismo habrán de ser preparados previamente en guiones para aportar la calidad deseada.
- Sería importantísimo acceder a la experiencia y a los mecanismos de estudio e investigación que se aplican en el desarrollo y fomento de la lengua vasca por ser un idioma de reciente normalización o en fase de concluirse. La reelaboración de la información obtenida relativa al vocabulario se procederá a su análisis y codificación utilizando para ello tres alfabetos: tifínagh, árabe y latín. Por razones estrictamente técnicas y académicas los registros escritos de la fonología tamazight deben de realizarse, simultáneamente, en estos tres alfabetos. La exclusión de cualquiera de ellos supondría una mutilación en el mecanismo de la investigación.

En la fase de estudio y análisis del vocabulario y sus aplicaciones se tendrá en cuenta entre otras apreciaciones lo siguiente:

- Discriminar el vocabulario amazigh original de otros prestados.
- Constatar si el medio geográfico y subsistencial han influido en la generación de lexicografías distintas entre las variantes del tamazight.
- Estudiar la estructura lingüística base del tamazight y averiguar si las distintas variantes de la misma se rigen gramaticalmente por idénticas normas constructivas y estructurales.
- Confeccionar una relación del vocabulario de uso común entre las distintas variantes del tamazight y estudiar los contrastes fonológicos más apreciables.
- Aplicar sobre la información obtenida para su análisis, clasificación, catalogación y archivo las técnicas de investigación más acordes, así como la metodología que sobre



la marcha el equipo de investigación tendría que idear y planificar (Creatividad propia en la búsqueda y tratamiento de la información).

– Idear un mecanismo de ficheros y archivos integrales capaces de satisfacer al máximo las necesidades de los interesados en la materia (EJ: Combinar el fichero lingüístico con cintas magnetofónicas + vídeo + fotografía + orientaciones hacia documentación escrita).

– Conforme se vaya avanzando en la exploración de la zona inmediata a Melilla, el radio de acción en torno a la misma se irá ampliando progresivamente hasta cubrir el máximo que nos permitan nuestros medios y recursos. Una vez cubiertos los objetivos trazados relativos a la entrada y reelaboración de los distintos soportes documentales entraríamos en la fase consistente en servir y distribuir la información tratada. La salida de la información podría adoptar las siguientes formas entre otras:

- Poner la información archivada y clasificada a disposición de los estudiosos.
- Asesorar a los medios de comunicación.
- Editar monográficos.
- Publicar diccionarios.
- Elaborar traducciones (Cuentos, fábulas, refraneros, etc.)
- Memorias, cuadernos, publicaciones periódicas...
- Organizar cursos, seminarios, simposios.....
- Servicios de reprografía.
- Materiales didácticos.
- Etc.

La actividad externa en la distribución de la información nos permitirá, indudablemente, evaluar nuestra eficacia y advertir las posibles lagunas en nuestros mecanismos de funcionamiento.

Como se expuso en un principio la intención de este resumido trabajo no es otra que la de mostrar algunas claves de interés para la investigación del contexto amazigh. Abordar la cuestión desde sus distintas y complejas perspectivas es un trabajo de equipo cualificado, organizado y coordinado.

**TAMEDRUT TIMZIGIT N YIRES D TADELSA TAMAZIĞT**  
**SEMINARIO PERMANENTE DE LENGUA Y CULTURA TAMAZIGHT**  
**El alfabeto rifeño y su trascripción en caracteres árabes y latinos**

Tifinagh		Nombre	Alfabeto árabe	Transliteración estándar	Transliteración utilizada	Equivalencia
May.	Min.					
ⵉ	ⵏ	a	أ	a	a	a anterior con tendencia a e
ⵔ	ⵓ	ba	ب	b	b	b
ⵜ	ⵜ	ta	ت	t	t	t
ⵍ	ⵍ	ta	ث	ṯ	ṯ	z
ⵉ	ⵉ	ilem	ا	e	e	e neutra ó débil
ⵢ	ⵢ	ja	ج	j	j	j inglesa
ⵝ	ⵝ	yedj	د	ǧ	dj	dj en Djibouti; dicción francesa
ⵃ	ⵃ	ha	ح	ḥ	ḥ	h aspirante faríngea sorda
ⵍ	ⵍ	xa	خ	x	x	j
ⵏ	ⵏ	da	د	d	d	d
ⵎ	ⵎ	da	ذ	d	d	th inglesa en the
ⵉ	ⵉ	i	ا	i	i	i
ⵓ	ⵓ	ra	ر	r	r	r
ⵓ	ⵓ	raṣ	ر	ɾ	ɾ	r suave omitible
ⵝ	ⵝ	za	ز	z	z	z francesa
ⵝ	ⵝ	zar	ز	z	z	z francesa nasal
ⵓ	ⵓ	sa	س	s	s	s
ⵝ	ⵝ	ṣar	ص	ṣ	ṣ	s velarizada
ⵉ	ⵉ	ca	ش	c	c	sh inglesa
ⵉ	ⵉ	tca	تش	č	ç	ch
ⵎ	ⵎ	daḍ	ض	ḍ	ḍ	d velarizada
ⵎ	ⵎ	da	ظ	ḍ	ḍ	d velarizada
ⵎ	ⵎ	fa	ط	ṭ	ṭ	t velarizada
ⵓ	ⵓ	ʿil	ع	ʿ	ʿ / <	espirante faríngea sorda
ⵝ	ⵝ	ga	غ	ɣ	ǧ	ɣ parisina
ⵢ	ⵢ	fa	ف	f	f	f
ⵝ	ⵝ	qil	ق	q	q	k úvular
ⵝ	ⵝ	kai	ك	k	k	k
ⵝ	ⵝ	ga	گ	g	g	g castellana en galgo
ⵢ	ⵢ	la	ل	l	l	l
ⵎ	ⵎ	ma	م	m	m	m
ⵢ	ⵢ	na	ن	n	n	n
ⵓ	ⵓ	u	أ	u	u	u
ⵃ	ⵃ	ha	ه	h	h	h inglesa
ⵝ	ⵝ	wa	و	w	w	u semiconsonante
ⵝ	ⵝ	ya	ي	y	y	i semiconsonante



### Determinantes demostrativos sufijos

Se posponen al nombre y lo determinan, contribuyendo a simplificar la oración, en la que interviene el *pronombre demostrativo*, haciéndola más corta sin alterar ni en lo más mínimo el mensaje, siempre y cuando la conversión sea admisible.

\*Ejemplos:

- *Wa d ahenjar inu.*                      - *Ahenjar-a inu.*
- *Ta d taddart n uma.*                - *Taddart-a n uma.*
- *Win d aryaz d azirar.*               - *Aryaz-in d azirar.*

		Para ambos géneros y números	
- Proximidad en el espacio al hablante.	<i>Sustantivo acabado en consonante</i>	-a	Éste - Éstos, ésta/s
	<i>Sustantivo acabado en vocal</i>	-ya	
- Cierta proximidad en el espacio al hablante	<i>Sustantivo acabado en consonante</i>	-in	Ése - Eso, Ésa/s
	<i>Sustantivo acabado en vocal</i>	-yin	
- Lejanía en el espacio y tiempo al hablante y oyente.	<i>Sustantivo acabado en consonante</i>	-nni	Aquél - Aquéllos, Aquélla/s
	<i>Sustantivo acabado en vocal</i>	-nni	

### Los géneros y números del nombre

Los nombres en la lengua amazight no tienen artículo propiamente dicho; mas su género y número gramaticales se conocen fácilmente por el prefijo y/o sufijo que entran en la formación de los mismos y que presentan distintas formas en su conformidad con el género y número de los nombres. El cuadro siguiente nos muestra cómo se constituye *regularmente* el género y número de los nombres mediante éstos afijos nominales con sus diferentes formas gramaticales.

	Singular	Plural
Masculino	<i>a<sup>h</sup>enjar</i>	<i>i<sup>h</sup>enjaren</i>
Femenino	<i>ta<sup>h</sup>njart</i>	<i>ti<sup>h</sup>enjaïn</i>
Masculino	<i>azirar</i>	<i>iziraren</i>
Femenino	<i>tazirat</i>	<i>tiziraïn</i>
Masculino	<i>abarcen</i>	<i>ibarcanen</i>
Femenino	<i>tabarcart</i>	<i>tibarcanin</i>
Masculino	<i>a<sup>f</sup>unas</i>	<i>i<sup>f</sup>unasen</i>
Femenino	<i>ta<sup>f</sup>unast</i>	<i>ti<sup>f</sup>unasin</i>

Los determinantes sufijos en los parentescos

Los nombres de parentesco como baba, yemma, mmi, yedji, uma, wucma, jeddi, henna, <emmi, <enti, xari, xaci etc. (respectivamente mi padre, mi madre, mi hijo, mi hija, mi hermano, mi hermana, mi abuelo, mi abuela, mi tío paterno, mi tía paterna, mi tío materno, mi tía materna) son automáticamente atribuidos a un poseedor primera persona del singular. No obstante éstos determinantes sufijos denotan más bien referencia que posesión.

El sufijo de la primera persona singular es a con unos nombres; y con otros i; y en el plural toman, éstos sufijos. una t fricativa delante de sí.

Contrastad éstos afijos con los de los pronombres posesivos de la página 99.

Determinantes sufijos			Nombres de parentescos en singular			
Singular	1ª Pers. común	a-i	Baba	Yemma	Mmi	Yedji
	2ª Pers. masculina	c/k	Babac/k	Yemmac/k	Mmic/k	Yedjic/k
	2ª Pers. femenina	m	Babam	Yemmam	Mmir	Yedjim
	3ª Pers. común	s	Babas	Yemmas	Mmis	Yedjis
Plural	1ª Pers. común	tneǧ	Babaǧneǧ	Yemmaǧneǧ	Mmiǧneǧ	Yedjiǧneǧ
	2ª Pers. masculina	t wem	Babaǧwem	Yemmaǧwem	Mmiǧwem	Yedjiǧwem
	2ª Pers. femenina	t cent/ƙent	Babaǧcent/ ƙent	Yemmaǧcent/ ƙent	Mmiǧcent/ ƙent	Yedjiǧcent/ ƙent
	3ª Pers. masculina	t sen	Babaǧsen	Yemmaǧsen	Mmiǧsen	Yedjiǧsen
	3ª Pers. femenina	t sent	Babaǧsent	Yemmaǧsent	Mmiǧsent	Yedjiǧsent

Los pronombres personales nominativos

Los pronombres personales nominativos son las palabras utilizadas para designar las personas del discurso, indicando el rol de cada individuo.

- La 1ª persona indica al hablante.
- La 2ª persona indica al oyente.
- La 3ª persona hace referencia a los demás, los que están fuera de la conversación.

1ª PERSONA		2ª PERSONA				3ª PERSONA			
Singular	Plural	Singular		Plural		Singular		Plural	
Común		Masculino	Femenino	Masculino	Femenino	Masculino	Femenino	Masculino	Femenino
Nec	Neccin	Cek	Cem	Kenniw	Kennint	Netta	Nettaǧ	Niǧnin	Niǧnint / Niǧenti
Yo	Nosotros, Nosotras	Tú	Tú	Vosotros	Vosotras	Él	Ella	Ellos	Ellas

## Los nombres de parentesco

Para mayor información sobre los determinantes sufijos y los nombres de parentesco cotejad la presente con la página 101.

### A

Nombres de parentesco que precisan de los determinantes posesivos afijos

Masculino		Femenino		Equivalente en castellano
Singular	Plural	Singular	Plural	
baba	lwalidin, ibabaṭen	yemma	tiyimmaṭin	<i>Padre, madre</i>
mmi	Arraw, tarrawt	yedji	yessi	<i>Hijo, hija-s</i>
uma	ayṭma	wucma	yesma	<i>Hermano/a-s</i>
<emmi	<mumi	<enti	<wanti	<i>Tío/a-s paterno/a-s</i>
xari	xwari	xatci	xwatci	<i>Tío/a-s materno/a-s</i>
jeddi	rejduḍ	ḥenna	tiḥennaṭin	<i>Abuela, abuela</i>
		lalla	tilallaṭin	<i>Suegra del marido y de la mujer</i>

### B

Nombres de parentesco ajenos a los determinantes posesivos afijos

Masculino		Femenino		Equivalente en castellano
Singular	Plural	Singular	Plural	
Baba ḡ yemma	lwalidin	tayemmat	tiyimmaṭin	<i>Padres (del árabe), madre-s</i>
jeddi	rejduḍ	taḥennat	tiḥennaṭin	<i>Abuelos (del árabe), abuela-s</i>
mmi	arraw / tarrawt	yedji	yessi	<i>Hijos, prole, descendencia</i>
ayyaw	ayyawen	tayyawt	tayyawin	<i>Nieto/a-s</i>
asrif	isrifen	tasrif	tisrifin	<i>Cuñado-s: marido de la hermana de una mujer, los maridos de dos hermanas son isrifen. Cuñada-s: hermana de la esposa</i>
aḍugwar	iḍuwrān	taḍugwatc	tiḍuwrin	<i>Suegro/a-s del esposo. Parientes políticos</i>
amḡar	imuḡar	tamḡart	timuḡar	<i>Suegro/a-s de la esposa</i>
		tanuṭ	tinuḍin	<i>Concuñada-s: esposa del hermano del marido</i>
arbib	arbiben	tarbibt	tarbibin	<i>Hijastro/a-s</i>
arews	irewsan	tarewst	tirewsin	<i>Cuñado-s: hermano del marido. Cuñada-s: hermana del marido</i>
acniw	acniwen	tacna	tacniwin	<i>Mellizo/a-s, coesposa-s</i>
amenzu	imenza	tamenzut	timenza	<i>Primogénito/a-s</i>
amazuz	imazuzen	tamazuzt	timazuzin	<i>Benjamín/a-s</i>

El verbo <NA = SER y su uso restringido

Las letras preformativas y aformativas (Prefijos y sufijos) de la conjugación.

El pronombre interrogativo *MIN* = QUÉ. (Qué o quién si se usa con el verbo <NA).

Respecto al verbo <NA nos interesa del mismo su pretérito, que es el tiempo que más se usa en su caso, por tratarse de un *verbo de estado* cuya utilización se restringe a expresiones muy concretas pero a la vez muy usuales y frecuentes. Ver ficha verbal.

El pretérito: el pretérito expresa el pasado en el caso de un *verbo de acción*: *yufa* (él encontró), pero también el presente en el caso de un *verbo de estado*: *yewsar* (él es/era viejo).

La radical del verbo: la radical o raíz del verbo se obtiene del imperativo de la segunda persona singular: *ARI* (escribe) = ESCRIBIR, la forma del infinitivo del verbo es inexistente en la lengua tamazight al igual que en el resto de las lenguas camitosemíticas.

Nec	e<nig	-----g
Cek	te<nig	t-----g
Cem	te<nig	t-----g
Netta	ye<na	i/y-----
Nettaṭ	te<na	t-----
Neccin	ne<na	n-----
Kenniw	te<nam	t-----m
Kennint	te<nant	t-----nt
Niṭnin	e<nan	-----n
Niṭenti	e<nant	-----nt

La conjugación del verbo: la conjugación del verbo en la lengua tamazight se realiza mediante los *prefijos* y/o *sufijos* del esquema anterior que indican la variación del género y número de las personas en la conjugación.





Pronombres personales en función de complemento indirecto

			Independientes	Sufijos	
1ª Persona	Singular	Común	ḡai	-ai	<i>me</i>
	Plural	Común	ḡaneḡ	-aneḡ	<i>nos</i>
2ª Persona	Singular	Masculino	ḡac	-ac	<i>te</i>
		Femenino	ḡam	-am	<i>te</i>
	Plural	Masculino	ḡawem	-awem	<i>os</i>
		Femenino	ḡacent/ḡakent	-acent/-akent	<i>os</i>
3ª Persona	Singular	Común	ḡas	-as	<i>le</i>
	Plural	Masculino	ḡasen	-asen	<i>les</i>
		Femenino	ḡasent	-asent	<i>les</i>

Ejemplos:

- ¿Min ḡas tuciḡ i Racid?

\* Uciḡ-as arruḡ nnes.

- ¿Tuciḡ-as arruḡ nnes wahan?

\* La, waḡ ḡas uciḡ bu arruḡ nnes wahan.  
uciḡ-as ura ḡ taḡezant inu.

- ¿Qué le diste a Rachid?

\* Le dī su ropa.

- ¿Le diste su ropa solamente?

\* No, no le dī su ropa solamente,  
le dī también mi cinturón.

Pronombres personales en función de complemento directo

		Independientes		Sufijos	
1ª Persona	Singular	Común	ɟai	-ai	<i>me</i>
	Plural	Común	ɟaneɟ	-aneɟ	<i>nos</i>
2ª Persona			Sufijos		
	Singular	Masculino	-cek		<i>te</i>
		Femenino	-cem		<i>te</i>
	Plural	Masculino	-kenniw		<i>os</i>
Femenino		-kennint		<i>os</i>	
		Sufijos			
3ª Persona	Singular	Masculino	-ɪ		<i>lo</i>
		Femenino	-t y/o -teɪ		<i>la</i>
	Plural	Masculino	-ɪen		<i>los</i>
		Femenino	-ɪent		<i>las</i>

Ejemplos:

- ¿Mamec texseq atay?

\* exseq-ɪ ɟ miziɟ.

- ¿Texseq-ɪ mbra ssekkwar?

\* Lia, war-ɪ exseq bu mbra ssekkwar, exseq-ɪ ɟ miziɟ.

- ¿Cómo quieres el té?

\* Lo quiero dulce.

- ¿Lo quieres sin azúcar?

\* No, no lo quiero sin azúcar, lo quiero dulce.

Las preposiciones conjugables “Ġar” y “Ḑi” equivalentes al presente de indicativo del verbo *Tener*

	"tener" en la acepción de <i>poseer</i>		"tener" en la acepción de <i>contener, padecer</i>	Equivalente en Castellano
	Fonológicamente	Fonéticamente	No admite uso abreviado	
Nec	ġar-i	ġar-i	Ḑay-i	tengo
Cek	ġar-k/c	ġa-k/c	Ḑay-k/c	tienes
Cem	ġar-m	ġa-m	Ḑay-m	tienes
Netta	ġar-s	ġa-s	Ḑay-s	tiene
Nettaḥ	ġar-s	ġa-s	Ḑay-s	tiene
Neccin	ġar-neġ	ġa-neġ	Ḑay-neġ	tenemos
Kenniw	ġar-wem	ġa-wem	Ḑay-wem	tenéis
Kennint	ġar-kent/cent	ġa-kent/cent	Ḑay-kent/cent	tenéis
Niḡnin	ġar-sen	ġa-sen	Ḑay-sen	tienen
Niḡenti	ġar-sent	ġa-sent	Ḑay-sent	tienen

Ejemplos:

- |                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| - ¿Meḥar n refrus ġar-k/m?     | - ¿Cuánto dinero tienes?       |
| * Ġar-i traḡin n euruḥ.        | * Tengo treinta euros.         |
| - ¿Ġar-k/m ay-a wahan?         | - ¿Tienes esto solamente?      |
| * Wah, ġar-i ay-a wahan.       | * Si, tengo esto solamente.    |
| <br>                           |                                |
| - ¿Min Ḑay-wem?                | - ¿Qué tenéis?                 |
| * Ḑay-neġ timessi.             | * Tenemos fiebre.              |
| - ¿Zi mermi Ḑay-wem timessi?   | - ¿Desde cuándo tenéis fiebre? |
| * Ḑay-neġ timessi zeg iḏennad. | * Tenemos fiebre desde ayer.   |

El Imperativo Perfecto del verbo UC: *DAR* en uso con los Pronombres Personales en función de Complemento Directo (1ª y 3ª persona)

				2ª Persona			
				Singular	Plural		
				Común	Masculino		Femenino
				<i>Cek/Cem</i>	<i>Kenniw</i>		<i>Kennint</i>
				<i>Uc/da</i>	<i>Ucem/dad</i>	<i>Uceŋ/dad</i>	<i>Ucent/dad</i>
1ª Persona	Singular	Común	-ai <i>me</i>	uc-ai <i>dame</i>	ucem-ai <i>dadme</i>	uceŋ-ai <i>dadme</i>	ucent-ai <i>dadme</i>
	Plural		-aneŋ <i>nos</i>	uc-aneŋ <i>danos</i>	ucem-aneŋ <i>dadnos</i>	uceŋ-aneŋ <i>dadnos</i>	ucent-aneŋ <i>dadnos</i>
2ª Persona	Singular	Masc.	-cek <i>te</i>				
		Femen.	-cem <i>te</i>				
	Plural	Masc.	-kenniw <i>os</i>				
		Femen.	-kennint <i>os</i>				
3ª Persona	Singular	Masc.	-ŋ <i>lo</i>	uci-ŋ <i>dalo</i>	ucem-ŋ <i>dadlo</i>	uceŋ-ŋ <i>dadlo</i>	ucent-ŋ <i>dadlo</i>
		Femen.	-ŋ/teŋ <i>la</i>	uci-ŋ <i>dala</i>	ucem-ŋ/teŋ <i>dadla</i>	uceŋ-ŋ/teŋ <i>dadla</i>	ucent-ŋ/teŋ <i>dadla</i>
	Singular	Masc.	-ŋen <i>los</i>	uci-ŋen <i>dalos</i>	ucem-ŋen <i>dadlos</i>	uceŋ-ŋen <i>dadlos</i>	ucent-ŋen <i>dadlos</i>
		Femen.	-ŋent <i>las</i>	uci-ŋent <i>dalas</i>	ucem-ŋent <i>dadlas</i>	uceŋ-ŋent <i>dadlas</i>	ucent-ŋent <i>dadlas</i>

Ejemplos:

- ¿ Mermi ɟac ɟa uceŋ rektub ?      - ¿Cuándo te doy los libros?
- \* Uc-ai-ŋen tiwucca.                      \* Dámelos mañana.
- ¿ A ɟac-ŋen uceŋ tiwucca ?          - ¿Te los doy mañana?
- \* Wah, uc-ai-ŋen tiwucca.              \* Sí, dámelos mañana.

El Imperativo Perfecto del verbo UC: *DAR* en uso con los Pronombres Personales en función de Complemento Indirecto (1ª y 2ª persona). Y en uso con el Sintagma "I IXF" y los Pronombres Posesivos (2ª persona)

				2ª Persona			
				Singular	Plural		
				Común	Masculino		Femenino
				<i>Cek/Cem</i>	<i>Kenniw</i>		<i>Kennint</i>
				<i>Uc/da</i>	<i>Ucem/dad</i>	<i>Ucet/dad</i>	<i>Ucent/dad</i>
1ª Persona	Singular	Común	-ai me	uc-ai <i>dame</i>	ucem-ai <i>dadme</i>	ucet- ai <i>dadme</i>	ucent- ai <i>dadme</i>
	Plural		-aneğ nos	uc-aneğ <i>danos</i>	ucem- aneğ <i>dadnos</i>	ucet- aneğ <i>dadnos</i>	ucent- aneğ <i>dadnos</i>
2ª Persona	Singular	Masc.	-ac te	uc i ixf nnec <i>date</i>			
		Femen.	-am te	uc i ixf nnem <i>date</i>			
	Plural	Masc.	-awem os		ucem i ixf nwem <i>daros</i>	ucet i ixf nwem <i>daros</i>	
		Femen.	-acent os				ucent i ixf ncent <i>daros</i>
3ª Persona	Singular	Común	-as le	uc-as <i>dale</i>	ucem- as <i>dadle</i>	ucet- as <i>dadle</i>	ucent- as <i>dadle</i>
	Plural	Masc.	-asen les	uc-asen <i>dales</i>	ucem- asen <i>dadles</i>	ucet- asen <i>dadles</i>	ucent- asen <i>dadles</i>
		Femen.	-asent les	uc-asant <i>dales</i>	ucem- asent <i>dadles</i>	ucet- asent <i>dadles</i>	ucent- asent <i>dadles</i>

Ejemplos:

- ðl umi ġa nuc taqmijat-a?      - ¿A quién le damos esta camisa?
- \* Ucem-as-t i Numidia.            \* Dádsela a Numidia.
- ¿A đas-t nuc i Numidia?        - ¿Se la damos a Numidia?
- \* Wah, ucem-as-đ i nettat.        \* Sí, dádsela a ella.

Preposiciones

Castellano	Tamazight
A	Ġar
Ante	Qibar
Bajo	Sadu
Con	Ak (compañía)
Con	S (instrumentalización)
Contra	Mgal, Negguw, Mnid
De	Zi (procedencia)
De	N (posesión)
Desde	Zi
En	Ɖi
Entre	Jar
Hacia	Ġar
Hasta	Ar
Para	I (afecta al nombre)
Para	Ĥuma (afecta al verbo)
Por	X
Según	<laḥsab
Sin	Mbra
Sobre	X
Trás	Awarni

## Conjunciones

Castellano	Tamazight
A fin de que	Ḥuma + futuro
A que	Yak
Antes	Qber
Antes que	Qber i
Aunque	Waxxa
Aunque	Waxxa
Como	Am, cnaw, am cnaw
Como cuando	Am cnaw xemmi
Como sea	Mamec ma
Con lo que sea	S minzi ma
Con que	Zixentan
Con quién sea	Wik ma
Cuando	Mermi, xemmi, ami
Cuando sea	Mermi ma
Dado que	Ami
Desde cuando	Zeg wami
Desde que	Zeg wami
Donde sea	Mani ma
Entonces	Rexdenni, uca
Hasta que	Ar ami
Igual que	Am cna
Luego	Rexdenni
Mas	Maca
Más	Ktar
Ni	Ni, ra
O, u	Niǧ
Para que	Ḥuma + futuro
Pero	Maca
Pero	Maca
Por eso	X uy-nni
Por esto	X uy-a
Porque	Minzi

### Interjecciones

Castellano	Tamazight
¡Ah!	¡Ah!
¡Anda!	¡Zid!
¡Ay que dolor!	¡Ahh i rehriq!
¡Ay!	¡Ahh!
¡Hola!	¡Iwa!
¡Mi madre!	¡A yemma inu!
¡Oh!	¡A!
¡Ojalá!	¡Ma<lik!
¡Socorro!	¡Ayyawa!

### Adverbios de lugar

Castellano	Tamazight
A donde	Ar mani
Abajo	Swadday
Acá, más acá	Awrud
Adentro	Ġar daxer
Afuera	Ġar barra
Ahí	Ḑin
Allá	Ḑinni
Allá, más allá	Agirin
Allí	Ḑihan
Aquí	Ḑa, Ḑanit-a, Ḑanit-in
Arriba	sennej
Bajo	Sadu
De ahí/allí	Ssihan
De allá	ssenni
De aquí	Ssa, ssanit-a, ssanit-in
De donde	Zi manis
Debajo	Swadday
Dentro	Daxer
Desde fuera	Zi barra
Desde qué, de aquí	Zi ssa
Detrás	Deffar, awarni
Detrás de mi	Detrás de mi
Fuera	barra
Hacia adentro	Ġar daxer
Hasta donde	Ar mani
Hasta donde	Ar mani
Por debajo	Zi swadday
Por dentro	Ġar daxer
Por detrás	Ġar deffar, zi deffar
Por donde	Zi manis
Por fuera	Zi barra
Por/desde/de arriba	Zi sennej



## Adverbios de tiempo

Castellano	Tamazight
Ahora	Rexxu, rextu
Ahora mismo	Rexxu <ađ
Al anochecer	Ġar remġarɔ
Al día siguiente	Tiwucca nnes
Anteayer	faryidennađ
Antes	Adjinna, qber
Antes de anteayer	frufaryidennađ
Aún, todavía	<ađ
Ayer	Idennađ
Cuando	Mermi, ami
De aquí en adelante	Zi ssa ġar zzađ, zi ssa đ tsawent
De día	S wass
Desde ahora	Zi rexxu
Desde cuando	Zeg wami
Desde siempre	Zi rebda
Desde tiempos remotos/ inmemoriales	Zi zman n waman
Día/días	Ass/ussan, nhar/nhurat
El año pasado	Azġađ, aseġwas/<am i ye<đun
El próximo año	Imar, aseġwas/<am i-d yusin
Entonces	Rexdeni
Entre hoy y mañana	Jar nhar-a đ tiwucca
Este año	Aseġwas-a, <am-a
Estos días	Ussan-a, riyam-a
Hace mucho tiempo	Ađas zeg wami
Hace poco tiempo	Đrust zeg wami
Hace tres años	Īrađa n isegwusa zeg wami
Hoy	Ass-a, ass n yiđa, nhar-a, nhar n yiđa
Mañana	Tiwucca
Noche/noches	Djiređ/djiri
Nunca	<emmas
Para cuando	I mermi
Pasado mañana	Farwayecca
Pasado pasado mañana	Frufarwayecca
Por la mañana	Ġar šbađ
Por la noche	S djiređ, ġar tmeddiđ
Por la tarde	Ġar u<ecci
Siempre	Rebda
Temprano	Zic

### Adverbios de modo

Castellano	Tamazight
A caballo	X uyis
A escondidas	S tnuffra
A gatas	S umuaqed, x iqaren d ifassen
A la carrera, corriendo	S tazza
A palos	S wu<muq
A pie	X iqaren
A prisa	S tazza, s degian
A tiros	S uqartas/rexfif/rbaruq
Al revés	S rmeqrub
Así de este/ese modo	Ammu/amenni
Así y así	Ammu d wammu
Como, de que modo	Mamec
Con cordura, despacio	S ra<qer
Conforme	D wenni d netta
De cualquier modo	Mamec ma
De hambre	S raz
De lado	S ugezdis
De pena	S tfeqqaht
De sed	S faq
De verdad	S tidet

### Adverbios de cantidad

Castellano	Tamazight
Algo	Ca
Cuanto	Mechar, çar
De tal tamaño	Anect
Demasiado	Attaş
Igual	Am, kif kif
Mucho	Attaş
Nada	Walu
Poco	Drust, cwayt
Poquito	Drustit, cwaytit
Tanto	Anect

### Adverbios de afirmación

Castellano	Tamazight
Ciertamente	S tidet
Cierto	D wenni d netta
De acuerdo	Waxxa, d wenni d netta
Es verdad	D tidet
Si	Wah

## Adverbios de negación y duda

Castellano	Tamazight
Acaso	Ma
De ningún modo	Mamec ma lla, waṛ xa-s nesiwer
Imposible (jamás podrá ser)	<emmas adyiri/atiri
No (para respuesta negativa corta)	Lla
No (para respuesta negativa larga)	Waṛ
Probablemente (puede ser)	Adyiri, atiri
Quizá	Balak

## Pronombres y adverbios interrogativos

Castellano	Tamazight
A dónde	Ar mani
Cómo	Mamec
Con cual	Ak man-wen/man-ten
Con cuánto	S meḥaṛ
Con qué (cuando se cita el objeto)	S man, s mant
Con qué (cuando se omite el objeto)	S minzi
Con quién	Wik
Cual (f.)	Man-ten
Cual (m.)	Man-wen
Cual de ellas	Man-ten zzay-sent
Cual de ellos	Man-wen zzay-sen
Cuales (f.)	Man-tin
Cuales (m.)	Man-yin
Cuándo	Mermi
Cuánto/s, cuánta/s	Meḥaṛ, ḥaṛ
De dónde	Zi manis
De qué	Zi man, zi mant
De qué (de qué es)	N min-t yiran, .....
Desde cuándo	Zi mermi
Desde dónde	Zi manis
Desde qué	Zi man, zi mant
Dónde	Mani
Hasta cuándo	Ar mermi
Hasta cuánto	Ar meḥaṛ/ḥaṛ
Hasta dónde	Ar mani
Para cuándo	I mermi
Para qué	Maimmi
Para quién	I umi
Por cuánto	X meḥaṛ/ḥaṛ
Por qué	Maḡar
Por qué razón	Min xef
Qué	Min, man, mant, mana
Quién	Wi
Quiénes	Wi

## Paula Ɗ Angel

Paula Ɗ talimant, tzeddeƙ Ɗi Munich, kur aseƙwas ttraħ ƙar Madrid, minzi ttxs atessiw-  
wer taseppaniut. Xemmi ttraħ ƙar Madrid ttiri Ɗi taddart n xaris. Xaris n Paula yessa-  
war taseppaniut mliħ. Ak tarwa nnes yessawar ĥaca talimant maca xemmi ƙar-s ttiri  
Paula yessawar ƙir taseppaniut.

Angel Ɗ aseppaniu, yessawar ttraħa n yirsawen, maca Ɗeg wuxxam ak tarwa nnes  
yessawar ƙir taseppaniut. Angel izeddeƙ Ɗi Mliit, u kur aseƙwas itraħ ƙar Fransa ak  
rwacum ĥuma tarwa nnes aƊessiwren tafansist.

### 1. Contestad a las siguientes preguntas

– *ƊMin teƙna Paula?*

---

– *ƊMamec Ɗas eqqaren i tandint mani tzeddeƙ?*

---

– *ƊMaimmi ttraħ, kur aseƙwas, ƙar Madrid?*

---

– *ƊWi ƙar-s Paula, zi taƙayamt nnes, Ɗi Madrid?*

---

– *ƊMani ttiri, xemmi ttraħ ƙar tandint n iƙezran n sadu tmuart?*

---

2. Estableced las preguntas de las siguientes respuestas

- ¿ \_\_\_\_\_ ?

*Lla, Paula waṛ tedji bu d tafransist, nettaṭ d talimant.*

- ¿ \_\_\_\_\_ ?

*Lla, Angel waṛ yedji bu d agrenzi, netta d aseppaniu.*

- ¿ \_\_\_\_\_ ?

*Netta zi Mliit, Angel d amlil am neccin.*

- ¿ \_\_\_\_\_ ?

*Lla, Angel waṛ yessiwir ca ġir taseppaniut, yessawar ura d traṭa n yirsawen nneġnit.*

- ¿ \_\_\_\_\_ ?

*Lla, deg uxxam nnes waṛ yessiwir bu tafransist, yessawar ġir taseppaniut.*

3. Construid una oración con cada una de las siguientes palabras

- Asegwas

- Tazeddiġt

---

---

## Agirin i waman

Agirin i waman waṛ ḡinni bu raman<sup>(2)</sup>  
Agirin i waman waṛ ḡinni bu raman  
Waṛ ḡin ḡaṛ tamara ḡ imettawen yeḡman  
Waṛ ḡin ḡaṛ tamara ḡ imettawen yeḡman

ḡinni i remḡeḡ ddedj, ḡinni i heḡmeḡ eccan<sup>(2)</sup>  
ḡinni i fehmeḡ r<ezz ḡi tmuart inu i yedjan  
Mani tefna tawmat, mani fedren wussan  
Mani tefḡer tudart ḡ wurawen n yiwḡan

Taḡeḡḡact urumi ḡ ametta iḡenjaren<sup>(2)</sup>  
Essarexsen re<mar ḡi ḡarruba ihajaren  
Taḡarrabut nwem waṛ teqri< ḡi raman  
Ticarraw ḡ re<zat i bedden x waman

Rami yeqqim Uliman ttarjan-t isiman<sup>(2)</sup>  
Adiḡeḡḡaṛ re<qer, iya! r<ezz wi itḡiman  
iA! uma reḡrubiyet am tanda i yaressan  
Am tamment i yudumen ḡi rḡander yessuar

Wi-t yexsen i tudart s jjennet ḡ tizemmar<sup>(2)</sup>  
A-t yerqa ḡ rquḡat ḡi re<qaib n zman  
iA! uma tammuaṛt inu s wuḡrum ḡ waman  
Xar-ai zi lemnyen n sqi< Uliman

*ltran*

### Más allá del mar

Más allá del mar no hay seguridad  
Más allá del mar no hay seguridad  
No hay mas que penurias y lágrimas calientes  
No hay mas que penurias y lágrimas calientes

Allí conocí la humillación, allí quebré la altivez  
Allí comprendí que la dignidad en mi tierra existía  
Donde perecieron mis hermanos, donde los días se ennoblecen  
Donde se ennoblece la vida y los corazones de la gente

La sonrisa de Europa es el llanto de los jóvenes  
Que desprecian la vida en las pateras herrantes  
Vuestra frágil patera no ha partido segura  
Los escalofríos y las condolencias de pie están sobre el agua

Con Alemania ya sueñan hasta los bebés  
Que tengan presente la cordura y la dignidad los que se quedan  
¡Hermano mío! El desarraigo es como la poza mansa  
Como la mezcla de la miel caída sobre la amarga planta

Quien lo desee para su vida con placer y poder  
Que lo reciba como obsequio de un destino adverso  
¡Hermano mío! Mi tierra con pan y agua  
La prefiero a los millones de las heladas de Alemania

*ltran*

Adivinanzas de la tradición oral rifeña

Rifeño	castellano
1. Tnayen n wawmaten, wa wař izar wa. <i>Imejjan.</i>	Dos hermanas, una no ve a la otra. <i>Las orejas.</i>
2. Tezwa iğzar wař teggi bu tiri. <i>Tğuyyit.</i>	Cruzó el río y no hizo sombra. <i>El grito.</i>
3. Arb<a n tjratin wař žarrent ay-a uy-a. <i>Tigemmar.</i>	Cuatro vecinas, una no ve a la otra. <i>Las esquinas.</i>
4. Amššifet nnes am isem nnes. <i>Tamellalt /Tamedjac'.</i>	Es igual su descripción que su nombre. <i>El huevo.</i>
5. Ekkin xa-s wař yarriz, yiwe, aman yarrez. <i>Rciğed.</i>	Cruzaron sobre él y no se partió y llegó al agua y se partió. <i>El papel.</i>
6. Henna tceṭṭeh, jeddi yebbutṭeh. <i>Tadjunt d wundu.</i>	Mi abuela baila y mi abuelo está tumbado.
7. Bu tiru itnus dī barra wař ituff. <i>Ağmum n urum.</i>	<i>El cedazo y la panera.</i>
8. Dī rexra d izizawen, dī ssuq d ibarcanen, dī taddart d izegwağen. <i>Tarjin niğ refhem</i>	El ancho pernocta en el descampado y no se moja.
9. Temmuṭ, tessummeṭ. <i>Tahnact.</i>	<i>El almiar.</i>
10. Tarğent inu tejna, tađunt nnes tmenza. <i>Urtu.</i>	En el campo están verdes, en mercado negros y en casa rojos. <i>Las brasas o el carbón.</i>
11. Tarğent inu tejna iri nnes itakkwađ ajenna. <i>Tafqunt.</i>	Se murió y posó la cabeza. <i>La viga.</i>
12. Tezr-ai ezriğ-t, t<ejb-ai esğiğ-t. Tisit.	Mi camella está echada y su sebo se vende.
13. Ruhen d icemraren, <eqben-d d izegwağen. <i>Inguren.</i>	<i>La higuera.</i>
14. Ttazzer tesrewriw. <i>Taxfift.</i>	Mi camella está echada y su cuello alcanza el cielo.
15. Tegwar tbezza< ađan nnes. <i>Tisineft.</i>	<i>El homo rústico tradicional.</i>
16. iwđen iğzar essedhan. <i>Iharğusen.</i>	Me vió, lo ví, me gustó y lo compré. <i>El espejo.</i>
17. Wa ixezzar ġar wa, maca ijjen wař itriḥ ġar wenneđnit. <i>Tnayen n idurar.</i>	Partieron blancos, y volvieron dorados.
18. Yedden, yesmudden, yeđre-d yessecc midden. <i>Yaziđ</i>	<i>Las tortas de pán.</i>
19. Lalla mbra iđaren tegwar x uziza, treqqeđ, teznuzza. <i>Tagarrabut.</i>	Corre gritando alborbolas de alegría. <i>La bala.</i>
20. Tazuwđa inu n traxt yennd-as-d rizar d aziza. <i>Tammuart yennd-as-d ilel.</i>	Camina esparciendo sus intestinos. <i>La aguja.</i>
21. Tessakkwađ rexbar maca wař tessiwir. <i>Tabrat.</i>	Al llegar al río se volvieron tímidos. <i>Los zapatos.</i>
22. Yuse-d zeg ij n tmuart wař đay-s bu yijđi, ġarsen-as ij n icarri wař-t yecci wař-t yezri. <i>Asiyimi.</i>	Los dos se miran mutuamente, pero ninguno se acerca al otro. <i>Dos montes.</i>
23. Yecca ar ami yejjiwen, yengez x lallas. <i>Aqbuc.</i>	Anunció, reanunció, descendió y dio de comer.
24. Wař-t ařebbun isarđan, wař-t eqqizen irizam. <i>Tiri.</i>	<i>El gallo.</i>
25. Anu x wanu, aman walu. <i>Ağanim.</i>	Mi señora, la sin pies; camina sobre azul, recoge y vende. <i>La barca.</i>
26. Rkazi i<emmar s yixsan. <i>Agesmar d tiğmas.</i>	Mi plato es de barro y está rodeado de gasa azul.
27. Ġar-s iđaren wař ġar-s bu ifassen. <i>Ssařwar.</i>	<i>La tierra rodeada del mar.</i>
28. Ġar-s ifassen d uzedjif, wař ġar-s bu iđaren. <i>Qubbu.</i>	Lleva la noticia pero no habla. <i>La carta.</i>
29. Ttarra uđem ġar barra maca wař ttwiri. <i>Rkazi.</i>	Vino de una tierra donde no hay arena, le sacrificaron un cordero que no vio ni comió.
30. Xemmi-ten tteggeğ tğawanen, xemmi wař-ten tteggeğ ttrazan. <i>Iharğusen.</i>	<i>El recién nacido.</i>
	Comió hasta hartarse y se abalanzó sobre su señora. <i>El cántaro.</i>
	No la portan los mulos ni la cavan los picos.
	<i>La sombra.</i>
	Un pozo sobre otro y agua no hay. <i>La caña.</i>
	Una ventana llena de huesos.
	<i>Las mandíbulas y los huesos.</i>
	Tiene pies y no tiene manos. <i>El pantalón.</i>
	Tiene manos y cabeza pero no tien pies. <i>La chilaba.</i>
	Da con su rostro al exterior pero no ve. <i>La ventana.</i>
	Cuando me los pongo de sacian y cuando no me los pongo se ponen hambrientos. <i>Los zapatos.</i>



Verbo amazigh: AF

Equivalente en castellano: ENCONTRAR

	Pretérito	Presente intensivo	Futuro
Nec	ufiǧ	ttafeg	adafeg
Cek	tufid	ttafed	atafed
Cem	tufid	ttafed	atafed
Netta	yufa	itaf	adyaf
Nettaǧ	tufa	ttaf	ataf
Neccin	nufa	ntaf	anaf
Kenniw	tufim	ttafem	atafem
Kennint	tufint	ttafent	atafent
Niǧnin	ufin	ttafen	aǧafen
Niǧenti	ufint	ttafent	aǧafent

Imperativo preceptivo perfecto				Imperativo preceptivo imperfecto			
af	cek	afem/afeǧ	kenniw	ttaf	cek	ttafem/ttafed	kenniw
af	cem	afent	kennint	ttaf	cem	ttafent	kennint

Imperativo prohibitivo					
war	ttaf	cek	war	ttafem/ttafed	kenniw
war	ttaf	cem	war	ttafent	kennint

Futuro precedido del interrogativo y la partícula preverbal "ǧa"				
¿Mermi/mani/wik/.....	ǧa	yafeg	nec	?
¿Mermi/mani/wik/.....	ǧa	tafed	cek	?
¿Mermi/mani/wik/.....	ǧa	tafed	cem	?
¿Mermi/mani/wik/.....	ǧa	yaf	netta	?
¿Mermi/mani/wik/.....	ǧa	taf	nettaǧ	?
¿Mermi/mani/wik/.....	ǧa	naf	neccin	?
¿Mermi/mani/wik/.....	ǧa	tafem	kenniw	?
¿Mermi/mani/wik/.....	ǧa	tafent	kennint	?
¿Mermi/mani/wik/.....	ǧa	yafen	niǧnin	?
¿Mermi/mani/wik/.....	ǧa	yafent	niǧenti	?

Derivación verbal

Derivación lexical  
*T(a)wafit*: Adivinanza, pl. *tiwafitin*.

Observaciones  
 Verbo de acción.

Verbo amazigh: EXS

Equivalente en castellano: QUERER

	Preterito	Presente intensivo	Futuro
Nec	exseġ	ttexseġ	aġexseġ
Cek	texseġ	ttexseġ	atexseġ
Cem	texseġ	ttexseġ	atexseġ
Netta	yexs	itexs	aġyexs
Nettaġ	texs	ttexs	atexs
Neccin	nexs	ntexs	anexs
Kenniw	texsem	ttexsem	atexsem
Kennint	texsent	ttexsent	atexsent
Niġnin	exsen	ttexsen	aġexsen
Niġenti	exsent	ttexsent	aġexsent

Imperativo perfecto preceptivo				Imperativo imperfecto intensivo			
exs	cek	exsem/exseġ	kenniw	ttexs	cek	ttexsem/ttexseġ	kenniw
exs	cem	exsent	kennint	ttexs	cem	ttexsent	kennint

Imperativo prohibitivo					
waġ	ttexs	cek	waġ	ttexsem/ttexseġ	kenniw
waġ	ttexs	cem	waġ	ttexsent	kennint

Futuro precedido del Interrogativo y la partícula preverbal "ga"					
¿Mermi/mani/wik/.....	ġa	exseġ	nec	?	
¿Mermi/mani/wik/.....	ġa	texseġ	cek	?	
¿Mermi/mani/wik/.....	ġa	texseġ	cem	?	
¿Mermi/mani/wik/.....	ġa	yexs	netta	?	
¿Mermi/mani/wik/.....	ġa	texs	nettaġ	?	
¿Mermi/mani/wik/.....	ġa	nexs	neccin	?	
¿Mermi/mani/wik/.....	ġa	texsem	kenniw	?	
¿Mermi/mani/wik/.....	ġa	texsent	kennint	?	
¿Mermi/mani/wik/.....	ġa	exsen	niġnin	?	
¿Mermi/mani/wik/.....	ġa	exsent	niġenti	?	

Derivación verbal

Derivación lexical  
*Timexsiwt*: deseo; pl. *timexsiwin*.

Observaciones  
 Exs es un verbo de estado. Su pretérito, además de pasado, indica presente de indicativo.

Verbo amazigh: IRI (ILI)

Equivalente en castellano: SER, ESTAR y HABER

	Pretérito	Presente intensivo	Futuro
Nec	edjiġ	tiriġ	aġiriġ
Cek	tedjiġ	ttiriġ	atiriġ
Cem	tedjiġ	ttiriġ	atiriġ
Netta	yedja	itiri	aġyiri
Nettaġ	tedja	ttiri	atiri
Neccin	nedja	ntiri	aniri
Kenniw	tedjam	ttirim	atirim
Kennint	tedjant	ttirint	atirint
Niġnin	edjan	tirin	aġirin
Niġenti	edjant	ttirint	aġirint

Imperativo perfecto preceptivo				Imperativo imperfecto intensivo			
iri	cek	irim/iriġ	kenniw	ttiri	cek	ttirim/ttiriġ	kenniw
iri	cem	irint	kennint	ttiri	cem	ttirint	kennint

Imperativo prohibitivo					
waṛ	ttiri	cek	waṛ	ttirim/ttiriġ	kenniw
waṛ	ttiri	cem	waṛ	ttirint	kennint

Futuro precedido del interrogativo y la partícula preverbal "ga"					
¿Mer mi/mani/wik/.....	ga	iriġ	nec	?	
¿Mer mi/mani/wik/.....	ga	tiriġ	cek	?	
¿Mer mi/mani/wik/.....	ga	tiriġ	cem	?	
¿Mer mi/mani/wik/.....	ga	yiri	netta	?	
¿Mer mi/mani/wik/.....	ga	tiri	nettaġ	?	
¿Mer mi/mani/wik/.....	ga	niri	neccin	?	
¿Mer mi/mani/wik/.....	ga	tirim	kenniw	?	
¿Mer mi/mani/wik/.....	ga	tirint	kennint	?	
¿Mer mi/mani/wik/.....	ga	irin	niġnin	?	
¿Mer mi/mani/wik/.....	ga	irint	niġenti	?	

Derivación verbal

Derivación lexical

Observaciones

El verbo /RI/ es un verbo de estado, su pretérito además de expresar pasado expresa presente. En la fonética peculiar de Guelaya la radical /r/ se transforma en /r/ y la /l/ tensa en /dʒ/: *elliġ* = *edjiġ*, *ttiliġ* = *ttiriġ*, etc.

Vocabulario

Colores	Masculino		Femenino		Observaciones
	Singular	Plural	Singular	Plural	
Amarillo	awraq	iwraqen	tawraqt	tivraqin	
Apagado, flojo, deshinchado	yexsi	xesien	texsi	xesient	Adj. v. de <i>xsi</i> = apagar(se), deshinchar(se). Para la 3ª persona
Azul	azbaybiy	izbaybiyen	tazbaybiyt*	tizbaybiyin	* (iyt)=/ect/
Blanco	acemrar	icemraren	tacemrart	ticemrarin	El origen es <i>acemlal</i> , pero en Guelaya las <i>ls</i> se transforman en <i>rs</i> . habitualmente
	amlil	imlilen	tamlilt	timlilin	
	amellal	imellalen	tamellalt	timellalin	
Castaño	azumbiy	izumbiyen	tazumbiyt*	tizumbiyin	Literalmente: <i>panocha</i> . * (iyt)=/ect/
Claro, encendido	yareqq	areqqen	tareqq	areqqent	Adj. v. de <i>arg</i> = encender(se). Para la 3ª persona
	yarğa	arğın	tarğa	arğint	
Descolorido	yekcef	kecfen	tekcef	kecfent	Adj. v. de <i>kcef</i> = deslucir(se), el v. denota: desdicha, infortunio, miseria, frustración, etc. Para la 3ª persona
Estampado	yarcem	arcmen	tarcem	arcment	Adj. v. de <i>arcem</i> = estampar, marcar, señalar. Para la 3ª persona
Marrón	aqehwi	iqehwiyen	taqehwiyt*	tqehwiyin	De la pl. árabe <i>qahwa</i> = café. * (iyt)=/ect/
Moteado	ineqqeđ	neqqeđen	tneqqeđ	neqqeđent	Adj.v. de <i>aneqqiđ -taneqqiđ</i> , (đt) = /t/: gota, del árabe nuq.a. Para la 3ª persona
Negro	abarcan	ibarcanen	tabarcant	tibarcanin	
Oscuro	yehđeq	heđqen	tehđeq	heđqent	Adj. v. Para la 3ª persona
Pelirrojo	azumbiy	izumbiyen	tazumbiyt*	tizumbiyin	* (iyt)=/ect/
Rayado, listado	icard	carden	tcard	cardent	Adj.v. de <i>carređ</i> = rayar. <i>acarriđ</i> = raya. Para la 3ª persona
Rojo	azegwađ	izegwađen	tazegwađt	tizegwađin	
Rosa, rosado	awardiy	iwardiyen	tawardiyt*	tiwardiyin	* (iyt)=/ect/
Rubio	acuwraq	icuwraqen	tacuwraqt	ticuwraqin	
Verde	aziza	izizawen	tazizawt	tizizawin	

Vocabulario

Objetos y utensilios domésticos	Masculino		Femenino		Observaciones
	Singular	Plural	Singular	Plural	
Aceitera			taziyyat	tiziyyaṭin	Del ár. <i>zayt</i> , aceite. Botella comúnmente
Aguja	isiyni	isiynan	tisiynit tisineft	tisiynan tisinaf	El m. es superlativo: (aguja de hacer punto) p. ej. Del ár. <i>al-mihraz</i>
Almirez, mortero	amehraz rmehraz	imehrazen rmehrazaṭ			
Ánfora, cántaro de dos asas	aqbuc	iqubac	taqbuct	tiqubac	El f. es diminutivo. <i>Aḡraw n wuqbuc</i> = el asa del cántaro
Azucarero			tarbi<t n ssekkwar	tarbi<in n ssekkwar	
Balde, cubo, bidón	abidaw rbidu abidun	ibidawen rbadawaṭ ibidunen	tabidawt	tibidawin	Del fr. <i>bidon</i>
Bandeja			ssiniyeṭ	sswani	<i>Ssiniyeṭ n watay</i> = bandeja de té
Bocal, pote, tarro	azembir aqdiḥ	izembiren iqdiḥen	taqdiḥt	tiqdiḥin	<i>Azembir n watay</i> = estuche del té. <i>Aqdiḥ (taziyyat) n tamment</i> = tarro de miel
Bolsa o saco de plástico			t(a)xancet n plastik	tixuncay n plastik	
Bombona de gas			taziyyat n buṭano	tiziyyaṭin n buṭano	También <i>taziyyat n lḡaz</i>
Botella			taziyyat	tiziyatin	
Cafetera	aḡellay	iḡellayen	taḡellayt / taḡellact /	tiḡellayin	Del ár. <i>ḡala, ḡalayan</i> : hervir, hervimiento. El m. es superlativo
Calentador de agua	aseḥmay	iseḥmayen			Del v. transitivo amaz. <i>Sihma</i> : calentar, del ref. <i>ḥma</i> : calentar(se).
Cesta, canasta			taqrabt t(a)suddiyt* / tsuddct /	tiqurab tisuddiyin	<i>Tiqurab</i> se elaboran de esparto ( <i>ari</i> ) y <i>tisuddiyin</i> de caña ( <i>ganim</i> ) o mimbre. * (yt)=/ect/
Cobertera, tapa, tapadera, tapón	aqeffer	iqeffaren	taqebbarṭ taqeffart / taqeffac /	tiqebbarin tiqeffarin	Taqebbarṭ n ssenduq. Aqeffer n wuqbuc. Taqeffac n tziyyat